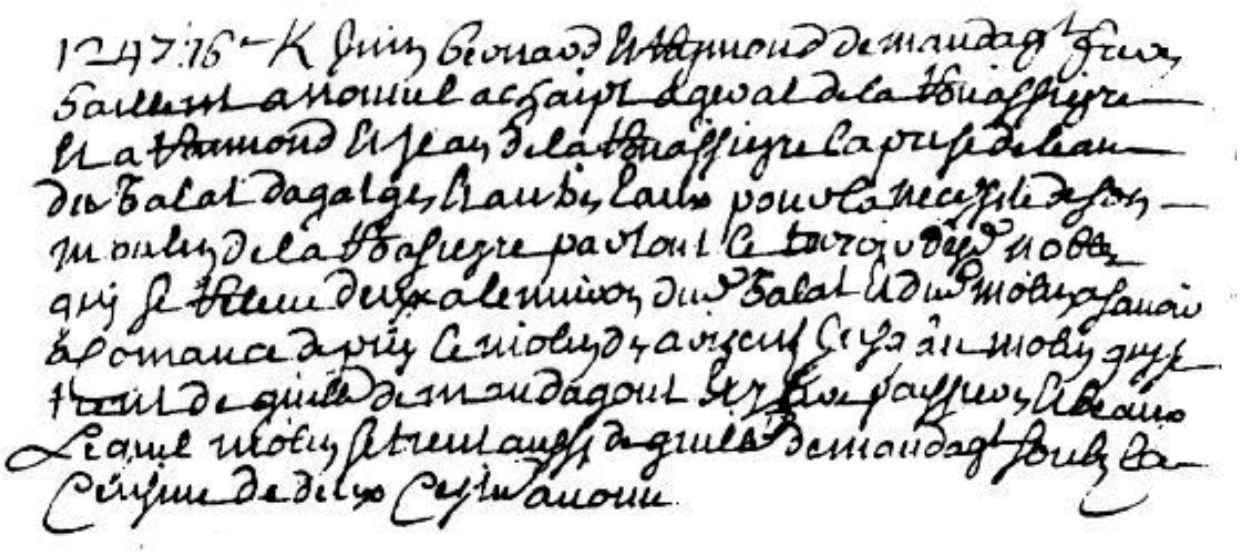
HUITIEME COURS DE PALEOGRAPHIE

Dans la série "l'exercice, c'est un délice" voici la nouvelle mouture du cours. Et cette fois-ci, ce n'est pourtant pas de la tarte.

Le charmant texte ci-dessous est tiré d'un sommaire de reconnaissances féodales, source remarquable pour l'étude du droit seigneurial au Moyen Age. Le texte est daté du milieu du XVIe siècle et concerne la région des Cévennes située dans le département du Gard.



Je vous entends déjà : ce n'est pas facile à lire ! Oh là là, l'écriture est trop tassée ! En plus, y a des lettres qui se chevauchent. Affreux, affreux !!!

Bon d'accord, ce n'est pas évident, mais on va essayer ensemble d'étudier ce texte plus en détails.

Tout d'abord, en voici la transcription.

Comparer bien celle-ci avec le texte original :

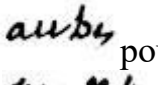
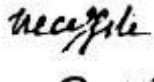
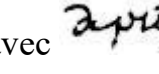
1. 1247. 16e K Juin bernard et Raimond de Mandagt freres
2. baillent a Nouvel achaipt a geral de la Rouassieyre
3. Et a Raimond et Jean de la Rouassieyre la prise de leau
4. du Valat dagatges Et autres Eaux pour la necessite de son
5. moulin de la Roasieyre par tout le terroir desd nobles
6. qui se Releve deux alenviron dud Valat Et dud molin a savoir
7. a Comanse depuis le molin des arizents Et ya au molin quy se
8. tient de guille de mandagout ayant paissieres et beaux
9. Lequel molin se tient aqussi de guille de mandagt Soubz la
10. Censive de deux cestie avoine.

Les remarques que nous feront sont les suivantes :

A la première ligne, le sigle K est utilisé pour le mot "Kalende", puisqu'il s'agit du calendrier latin. La date est donc exprimée dans le calendrier julien: en conséquence, lorsque vous devrez citer ce document, il vous faudra ou bien ajouter le sigle V.S. pour "vieux style" (c'est-à-dire style Julien et non pas Grégorien), ou bien transformer la date en calendrier grégorien.

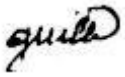
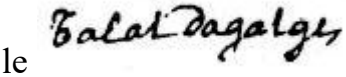
Certaines lettres s'allongent ou sont incomplètes, comme le H et le T du mot pour "achaipt"; d'autres se transforment, comme le V de pour "valat"

Certaines lettres sont presques liées ensemble, comme dans les exemples suivants :

- les lettres TR de  pour "autres",
- le double S dans  pour "necessite",
- les finales en S avec  pour "depuis" ;

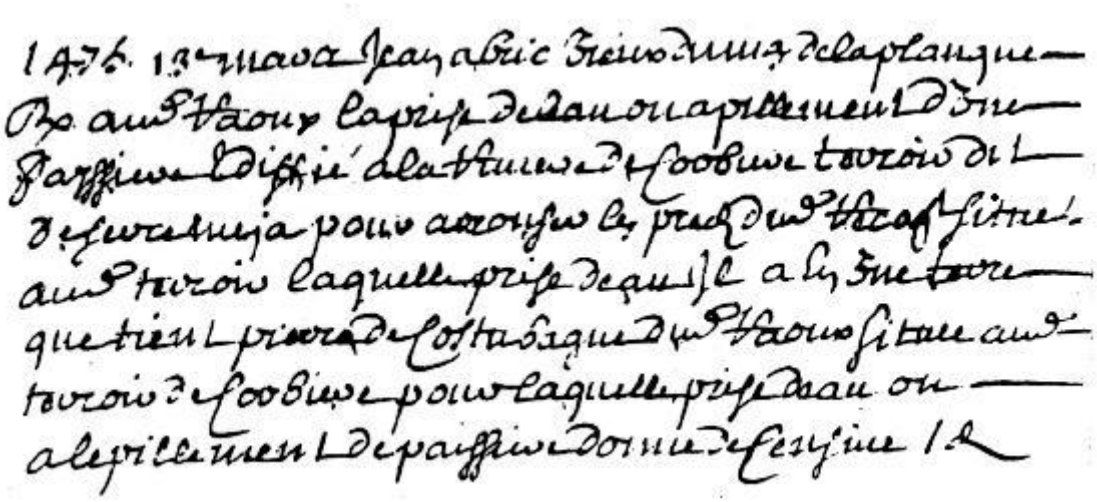
Parfois même ce sont les mots qui sont liés entre eux, comme dans pour "et Raymond", ce qui ne facilite guère la lecture. Il vous faudra vous habituer à cette pratique.

Enfin les noms de personnes ou de lieu sont toujours difficiles à transcrire. Il vous sera donc nécessaire, bien souvent, d'élargir votre champ d'investigation et de recherche pour confirmer ou réfuter la transcription d'un nom (dépouillement des inventaires, des tables patronymiques, des cadastres, etc.) :

- le prénom de  pour "guill(aum)e"
- le nom de pour "de Mandag(ou)t"
- un hydronyme : le  pour le "valat dagatges": il existe encore aujourd'hui, sur la commune de Mandagout, département du Gard, un ruisseau ("valat" en occitan) qui porte le nom de "Gatges", ainsi qu'un mas à proximité.

Voici un exemple de transcription "pour publication" :

1. 1247, 16e(me des) K(alendes de) Juin. Bernard et Raimond de Mandag(ou)t frères
2. baillent à nouvel achaipt à Géral de la Rouassieyre
3. et à Raimond et Jean de la Rouassieyre, la prise de l'eau
4. du Valat dagatges et autres eaux, pour la nécessité de son
5. moulin de la Roasieyre par tout le terroir desd(its) nobles
6. qui se relève d'eux à l'environ dud(it) valat et dud(it) molin, à savoir
7. a comansé depuis le molin des Arizents et ya au molin quy se
8. tient de Guill(aum)e de Mandagout, ayant paissieres et beaux,
9. lequel molin se tient aussi de Guill(aum)e de Mandag(ou)t soubz la
10. censive de deux cestie(rs) avoine.

Bon! A vous de jouer sur "le même registre".

Voyez le joli document ci-dessous. C'est un petit cadeau. Alors, bon courage.